

历代家书名篇选译

◎冯培兰 李 英 著译

古文佳作类编丛书

◎主编 李喜所 徐兆仁



历代家书名篇选译

冯培兰 李 英 著译

古文
作类编丛书

中国青年出版社

(京)新登字 083 号

图书在版编目(CIP)数据

历代家书名篇选译/冯培兰、李英编著. —北京:中国青年出版社,1998.1

(古文佳作类编)

ISBN 7-5006-2571-5

I. 历… I. ①冯…②李… II. 书信-作品集-中国-古代 IV. I262

中国版本图书馆 CIP 数据核字(97)第 14856 号

*

中国青年出版社出版 发行

社址:北京东四 12 条 21 号 邮政编码:100708

中国铁道出版社印刷厂印刷 新华书店经销

*

850×1168 1/32 13.75 印张 2 插页 260 千字

1998 年 1 月北京第 1 版 1998 年 1 月北京第 1 次印刷

印数 1—4,000 册 定价 17.40 元

总 序

1978年以来的改革开放,不仅使经济发展,国力增强,而且解放了思想,更新了观念,价值取向发生了全新的变化。面对世界起伏不定的各种思潮流派,回观中国数千年丰厚的思想文化,延续了一百多年的古今中西文化之争的老问题,再次向人们提了出来。随着中国现代化步伐的加快,如何科学地吸收外来文化,如何准确地从中国古典文化中汲取营养,关系着中华民族的命运,也决定着中华民族素质的能否提高。

对古今中西文化关系提出一个个人人都可接受或大家都必须遵守的统一范式是不可能的,也是不必要的。就对中国古典文化来讲,全盘否定和全部继承的观点,基本上被否定了。吸收其对当前现代化建设有用的东西,否定其对社会进步有阻碍的部分,是较科学的一种扬弃。但问题的难点在于何为有用,何为无用。其实,古典文化是一种历史的客观存在,什么有用或什么没用,完全由选择者的主观来决定,完全由特定的时代或社会需求来决定,谁也不可能去作出一个永恒不变的规定。可行的办法只能是,增强现代化的营养,用现代的全新的观念去研究和借鉴中国古典文化,在创新的基础上使其成为提高全民族素质的宝贵的精神食粮。

令人高兴的是,中国青年出版社以全新的视角,推出了《古文佳作类编》丛书(第一批十种)。这套书从广阔的社会文化背景出发,不像《古文观止》那样单一,而是着眼于中国历代日常生活中的古文佳作,涉及书信、奏章、养生养性、锻炼身体

体、品茶、养花、战表檄文、教育子女、家庭和睦等各个层面,将读者带进了中国古典文化的许多新领域,自然大开眼界。阅读这些经过精心选择的古文珍品,可以让广大读者增长社会历史知识和自然科学知识,可以学到社会交往、自我修养、成家立业、安排生活、休闲娱乐等多方面的本领。在吸收古典文化方面,是一种可贵的创新。而且,编者并没有命令式的让你必须接受什么,也没有一定让你去批判什么,而是将一些佳作分类客观地汇集成册,加了前言、题解、注释和译文,让读者在品赏中去选择,在研究后去评判,可以说在如何对待传统文化方面倡导了一种和谐、民主、自由的积极思考精神。可谓难能可贵。

人类从传统走来,也在批判和继承传统中再生。为了促进中国传统文化的现代转换,我向读者郑重推荐这套《古文佳作类编》丛书。

戴 逸

1997年春于北京

导 语

通常情况下,人们获取知识一是靠书本,二是靠实践。但是,社会生活无比广阔,人们的实践活动仅是微不足道的一个小点儿,因而大量知识的获得还主要来自书本。然而,人的一生也不是什么书都可以读,且不说语言方面的障碍,即如中国书来讲,浩如烟海,一生真正读过的中文书,也是屈指可数的。特别是已经积累了数千年的中国古代文化典籍,究竟读什么书有用,真让人们摸不着头脑。1995年初冬的一天,中国青年出版社林栋编辑来南开大学访谈,提议将中国古代优秀的、思想性和艺术性高的,而且有现实意义和应用价值的古文佳作分类编辑成册,一则解除青年人选择古典图书的困难;二则归类排队,针对性强,可以触类旁通;三则反映当今人们社会价值观念的新变化,开辟新的读书领域,得到新的古典文化的陶冶。这个富有开拓意义的构想,立即得到了学界同仁的认可。于是就奉献给了读者这一套《古文佳作类编》。

将古文选择、分类、编辑成册,确是学习中国古典文化的一个行之有效的好途径,前人已经在这方面付出了辛勤的劳动,出版了许多诸如《古文观止》的图书。但是,随着历史脚步的推移,特别是近二十年来中国历史上从来没有过的改革开放,人们的经济生活、文化追求、价值选择等都发生了很大的变化,一个现代的具有开放性和世界性的大文化观正在形成,以崭新的现代的观念去重新选择、汲取、诠释中国古典文献势在必行。也就是说,伴随着现实生活的发展,需要以新的观念

去出版新的古文选读图书。从这个意义上讲,这套《古文佳作类编》是改革开放的大潮呼唤的产物。这就使其不同于以往的类似读本,而是以现代的意念去回观古典文化,其视角更广一些,选择更精一些,分类更具现实感一些。

这里选编的10部书,基本以动态的现实生活需求为立足点,以静态的经过历史考验的古文佳作为食粮,进行由此及彼、由表及里、好中选优的认真比较和择定,从中一是可以得到丰富的文学知识,在品味优美的文论中提高自己的文学水平;二是可以体认某些深刻的人生哲理,在了解古人生活追求的过程中感悟人生,指导人生,树立正确的人生坐标;三是可以学到一些做人的艺术,在研究古人在社会的航船上沉浮的经验中,增长做人的本领;四是能够掌握一些日常生活起居等方面的科学知识,以古为镜,使我们的生活相对闪烁出更多的科学光芒;五是积累我们的历史知识,对中华民族悠久的历史文化有一定的了解。总之,用开卷有益来概括这套丛书是恰如其分的。例如,在现代化的生活中,社会交往是人们普遍关心的一个大问题,我们就专门选编了一本古代书信集锦;在当前的社会上,教育子女,正确处理家庭关系,特别是如何保持夫妻和睦、孝顺父母、养育儿女、邻里友善等,是不能不处理好的又一大课题,于是我们编辑了一部家书选,从那情真意切的家书中,可以看到古人在解决这些问题时的高见;现实生活中,不少人关心国家命运,社会进步,尤其对社会变革中出现的一些社会问题忧心如焚,很想加以抨击或提出解决问题的方案,好在古人在这方面积累了丰富的经验,那些名臣和忠义之士留下了许多有名的奏章,我们择编了一本名臣奏议,从中可以得到有益的借鉴;当今,不少人对气功着迷,这里也选编了养生方面的名论佳作,让读者一开眼界;近些年来,随着竞

争机制的加强,有的失落,有的发财或高升,生活变得波澜起伏,失去了往日的宁静,于是乎人们的心绪常不平衡,如何修身养性,在不平衡中迅速达到平衡成了必须解决的大问题,我们这里关于自我修养方面的优秀古文,或许对读者会有帮助;随着生活水平提高,单一的干活、吃饭、睡觉的生活模式正在改变,饮酒、品茶、种花、养狗、旅游、对弈等变为不少人生活中的又一乐章,如何提高这种情趣的品味,应该好好吸取前人早就总结过的宝贵经验,这方面的佳作珍品虽较难选一些,我们还是编选了几本,估计会受到读者的欢迎。古代名人写的序跋、战表檄文,以往较少为编选古文读本者所关注,但客观地讲,这些文论多为大手笔的精心之作,无论从哪一方面讲,皆为上乘佳作,所以这里也编选成册,从中可以得到意外的收获。概括地讲,这套丛书在选材上较多地立足现实,注重了广泛性、实用性和知识性。

为了保证质量,各册所选古文一定是名篇佳作,不仅在当时有较大的影响,而且为后人所称颂,为今人所推崇。所选篇章,一要体现该册或该类型的代表性和重要性;二要体现原著的主要内容和特点;三易为一般知识水平的读者所接受。节选的篇章,都讲明了原因;原文无标题者,加了标题。有关版本,选择学术界公认的最好版本。每册所选篇数不限,全书字数限制在25万字左右。从普及古文知识、方便读者的思想指导出发,又增加了以下四項工作:

1. 每册之首,由译注者撰写导读性前言一篇,大致在三千字上下,对全书内容进行综合评介,并对原文版本、选列篇目的原则等作必要的说明。

2. 每篇文首有几百字的简明的题解,对作者、文章背景、主要内容、社会价值及影响等作一些介绍。

3. 对原文中的专有名词、阅读难点作辅助性的注释。注释比较平实可信,以学界公认者为主,注文一般要言不繁、尽量从简,以疏通为原则,尤其不去作不同观点的考证辨析。

4. 将古文译成了现代汉语,译文大都保持了原文的风格神韵,内容准确可靠,行文流利通畅,有可读性和欣赏性。

这套丛书的主编工作由我与中国人民大学历史系的徐兆仁先生分工负责,我负责其中《历代养生养性论选译》、《历代序跋名篇选译》、《历代名臣奏议选译》、《历代书札名篇选译》、《历代家书名篇选译》、《历代檄文名篇选译》;徐兆仁先生负责其中《历代花鸟鱼虫论选译》、《历代文房四宝谱选译》、《历代琴棋书画论选译》、《历代茶经酒经论选译》。编写这种丛书,对我们来讲,尚属首次,很多方面缺少经验,恳切希望读者多提宝贵意见。

最后要特别感谢德高望重的著名历史学家戴逸教授在百忙中为本书作序。

李喜所

1997年5月5日

于南开大学

目 录

前 言	(1)
手敕太子令(节选)	[西汉] 刘 邦(7)
与子琳书(节选)	[西汉] 孔 臧(10)
与司马相如书	[西汉] 卓文君(12)
报卓文君书	[西汉] 司马相如(14)
戒子歆书	[西汉] 刘 向(16)
诫兄子严、敦书	[东汉] 马 援(19)
诫兄子书	[东汉] 张 奂(22)
戒子益恩书	[东汉] 郑 玄(24)
女训	[东汉] 蔡 邕(30)
重报妻书	[东汉] 秦 嘉(33)
答夫秦嘉书	[东汉] 徐 淑(35)
又报秦嘉书	[东汉] 徐 淑(38)
为誓书与兄弟	[东汉] 徐 淑(41)
与夫窦玄书	[东汉] 窦玄妻(44)
戒弟纬	[东汉] 刘 廙(46)
临困授子靖留笺	[东汉] 张 纮(48)
戒子植	[三国] 曹 操(51)
诫子书	[三国] 王 修(53)
诫子书	[三国] 诸葛亮(56)

与兄瑾言子乔	[三国]	诸葛亮(58)
又诫子书	[三国]	诸葛亮(60)
诫外甥书	[三国]	诸葛亮(62)
让孙皎书	[三国]	孙 权(64)
与从弟君苗君胄书一首	[三国]	应 璩(67)
诫子书	[西晋]	羊 祜(73)
别郗氏妻	[东晋]	王献之(76)
与子俨等疏	[东晋]	陶 潜(78)
狱中诸甥侄书	[南朝]	范 晔(84)
登大雷岸与妹书	[南朝]	鲍 照(91)
为衡山侯与妇书	[南朝]	何 逊(98)
为书诫子嵩(节选)	[南朝]	徐 勉(101)
诫当阳公大心书	[南朝]	萧 纲(103)
为梁上黄侯世子与妇书 ...	[南北朝]	庾 信(105)
与情亲书	[唐]	骆宾王(108)
再与情亲书	[唐]	骆宾王(110)
寄东鲁二稚子	[唐]	李 白(113)
守政帖	[唐]	颜真卿(116)
与弟莒书	[唐]	李 华(118)
海侄等书	[唐]	元 稹(121)
训子崔元玮书	[唐]	卢 氏(126)
与中舍书	[北宋]	范仲淹(128)
与十二侄	[北宋]	欧阳修(131)
训俭示康	[北宋]	司马光(134)
与侄书(节选)	[北宋]	司马光(144)

与吴司录仪王逢源婚事书	… [北宋]	王安石(146)
给侄千之书	…………… [北宋]	苏 轼(149)
与侄孙元老书	…………… [北宋]	苏 轼(151)
答洪驹父书	…………… [北宋]	黄庭坚(153)
与四弟书	…………… [北宋]	黄庭坚(158)
与徐甥师川	…………… [北宋]	黄庭坚(160)
与子书(节选)	…………… [北宋]	胡安国(163)
给长子书	…………… [南宋]	朱 熹(165)
狱中家书	…………… [南宋]	文天祥(171)
托孤母氏书	…………… [南宋]	李 氏(176)
示冕	…………… [明]	于 谦(179)
戒族人书	…………… [明]	罗 伦(181)
勉谕儿辈(节选)	…………… [明]	周 怡(187)
与长儿襄书	…………… [明]	沈 炼(189)
与二弟正之	…………… [明]	唐顺之(193)
谕应尾应箕两儿(节选)	…………… [明]	杨继盛(196)
训家人	…………… [明]	史桂芳(207)
示儿书	…………… [明]	任 环(209)
训子书	…………… [明]	徐 媛(212)
与外	…………… [明]	叶 观(215)
示子朔	…………… [明]	郑淑云(217)
示儿书	…………… [明]	支大纶(219)
龚惟长先生	…………… [明]	袁宏道(221)
答李元善尺牋	…………… [明]	袁宏道(226)
毛太初	…………… [明]	袁宏道(228)

勉儿侄	[明]	祝世祿(230)
寄六侄	[明]	袁中道(232)
亡前一日手书诫子	[明]	李应升(234)
示弟	[明]	朱吾弼(239)
示儿婿	[明]	彭士望(241)
示子侄(节选)	[明末清初]	王夫之(244)
示儿燕	[明末清初]	孙枝蔚(247)
与子侄书	[明末清初]	毛先舒(249)
与弟侄	[明末清初]	郑日奎(251)
狱中上母书	[明]	夏完淳(253)
遗夫人书	[明]	夏完淳(259)
与诸侄书(节选)	[清]	蒲松龄(262)
雍正十年杭州韬光庵中寄舍弟墨	[清]	郑 燮(265)
淮安舟中寄舍弟墨	[清]	郑 燮(269)
范县署中寄舍弟墨第四书	[清]	郑 燮(271)
潍县署中寄舍弟墨第一书	[清]	郑 燮(278)
潍县署中与舍弟墨第二书	[清]	郑 燮(282)
为学一首示子侄	[清]	彭端淑(287)
与伯昂从侄孙一首	[清]	姚 鼐(291)
寄五弟	[清]	吴锡麒(294)
与弟	[清]	顾若璞(297)
寄家兄书(节选)	[清]	黄承吉(301)
复郑夫人书	[清]	林则徐(311)
致林汝舟	[清]	林则徐(315)

谕儿书	[清]	林则徐(325)
与儿书	[清]	龚自珍(329)
谕纪鸿	[清]	曾国藩(333)
致四弟	[清]	曾国藩(337)
与四弟书	[清]	曾国藩(340)
寄纪端侄	[清]	曾国藩(342)
致孝威、孝宽	[清]	左宗棠(346)
与陶少云书	[清]	左宗棠(355)
致瀚章兄	[清]	李鸿章(357)
致三弟	[清]	李鸿章(359)
致四弟	[清]	李鸿章(361)
谕文儿	[清]	李鸿章(363)
示文儿	[清]	李鸿章(365)
致儿书	[清]	张之洞(369)
复儿子书	[清]	张之洞(374)
谕儿书(节选)	[清]	吴汝纶(379)
与儿书	[清]	吴汝纶(381)
与夫人书	[清末民初]	张 謇(385)
致夫人李闰之一	[清]	谭嗣同(387)
致夫人李闰之二	[清]	谭嗣同(389)
致夫人李闰之三	[清]	谭嗣同(391)
致唐次丞书	[清]	唐才常(393)
与蕙仙书	[清末民初]	梁启超(401)
致大哥秋誉章	[清]	秋 瑾(408)
致秋壬林侄书	[清]	秋 瑾(411)

○
目
录

赴义前别父书	[清]	方声洞(413)
与妻书	[清]	林觉民(418)

前 言

在我国浩如烟海的书信中，家书占有着重要的地位。家书的内容极为丰富，举凡议论时政、探讨治学、评论时文、训诫子弟、抒情言志乃至家庭琐事，皆可入书。它从各个方面反映了特定历史时期的社会生活和时代风貌，展现了人们各种各样的思想感情，是我国优秀文化遗产的重要组成部分。

家书中为人们所重视、谈论得最多的是关于子女教育问题。这类家书涉及到为人处世、待人接物之道；读书治学、立身成长之道；理家聚财、和亲睦邻之道；做官任仁、经邦治国之道等诸多方面。古人在家书中多以中华民族的传统美德为中心教育子孙，勉励家人。其主要内容是：第一，教育子孙、家人为官要勤政廉政、刚直不阿。西汉的刘向学富位高，在儿子刘歆任黄门侍郎显职时，致书告诫儿子“受福则骄奢，骄奢则祸至”，勉励儿子要敬事勤政，切莫骄奢怠惰。北宋名流欧阳修继承其父“廉而好施”、决不妄取的家训，教育侄子“官下宜守廉”。第二，教育子孙、家人为人正直、谦恭、诚实、守信。东汉重臣张奂告诫子弟，处世务必恭谦，以礼待人，切勿“轻傲耆老，侮佞同年”。诸葛亮在《诫子书》、《诫外甥书》中反复强调“志当存高远”、“静以修身、俭以养德”、“淡泊明志”、“宁静致远”。羊祜认为立身处世应以恭慎为首，他告诫儿子“恭为德首，慎为行基。愿汝等言则忠信，行则笃敬，无口许人以财，无

传不经之谈。”以忠信、笃敬、慎言三条标准作为儿辈道德修养的准则。第三，教育子孙立志成才、勤奋好学。孔臧在《诫子书》中告诫儿子，“人之进退，惟问其志，取必以渐，勤则得多。”他以山间滴水能穿石，木内蠹虫能穿木为例，说明学问要从勤奋、积累和实践中得来。南宋哲学家、教育家、文学家朱熹在《与长儿书》中教育儿子，学习要勤奋，“早晚受业请益，随众例不得怠慢”，要求儿子学习要多思、多问、多记，“日夜思索，有疑用册子随手札记，候见质问，不得放过。”左宗棠在家书中嘱咐儿子孝威、孝宽“读书做人，先要立志”，“志患不立，尤患不坚”；教育女婿陶少云，“学业才识，不日进则日退，须随时随事留心著力为要”。第四，生活上要勤劳、俭朴。唐代元稹在《海侄等书》中，教育后辈保持俭朴家风，“吾家世俭贫，先人遗训，常恐置产息子孙，故家无樵苏之地”。司马光教导儿子崇尚节俭，告诫儿子“节俭之家福泽远长，奢侈之家必然败亡”。明代史桂芳致书儿孙，指出勤劳有益于修养身心，安逸则腐蚀人的身心。一封七十余字的短信，处处不离“习劳”二字。总之，这些弘扬中华民族传统美德的家书，是中华民族优秀传统文化遗产的重要组成部分，其精华在塑造人们的民族文化心理、维护社会的稳定方面，是起过积极作用的。其中有关勤政廉洁、为人正直、诚实守信、谦虚谨慎、勤奋学习、尊老爱幼、节俭朴素、邻里和睦等中华民族的传统美德，至今仍具有积极意义，可以为我们当前的精神文明建设服务。

家书也是难得的文学作品。因为家书是写给亲人看的，大都信笔写来，少了一层做作，所以感情真挚，艺术上显得更加自然洗炼。加之，许多作者又有较高的文学修养，所写家书不乏文情并茂之佳作。比如，魏晋南北朝时期，由于骈文的兴起，家书也由散行而变为骈偶，并注重遣词用典、造句整饬、词